Ročník 1961

Sbírka zákonů

Československé socialistické republiky

Částka 37 Vydána dne 8. srpna 1961 Cena 60 haléřů

OBSAH:

79. Vyhláška ministra zahraničních věcí o kulturní spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Kambodžským královstvím

80. Vyhláška ministra zahraničních věcí o dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Polskou lidovou republikou o rozšíření turistické oblasti a o změně jednotlivých ustanovení Úmluvy mezi vládou Československé republiky a vládou Polské lidové republiky o pohraničním turistickém ruchu, podepsané v Praze dne 6. září 1955 (vyhláška ministra zahraničních věcí ze dne 28. června 1956, č. 29 Sb.)

81. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě o kulturní spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Kubánskou republikou

79

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 30. června 1961

o kulturní spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Kambodžským královstvím

Dne 27. listopadu 1960 byla v Praze podepsána Dohoda o kulturní spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Kambodžským královstvím.

Vláda Československé socialistické republiky Dohodu schválila dne 5. dubna 1961. Schválení Dohody vládou Československé socialistické republiky bylo sděleno vládě Kambodžského království nótou ze dne 4. května 1961 a její schválení vládou Kambodžského království bylo sděleno československé vládě nótou ze dne 15. února 1961.

Podle svého článku 8 Dohoda vstoupila v platnost dnem 4. května 1961.

České znění Dohody se vyhlašuje současně.

David v. r.

DOHODA

o kulturní spolupráci

mezi

Československou socialistickou republikou a Kambodžským královstvím

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Kambodžského království snažíce se o další upevnění přátelských vztahů mezi oběma zeměmi,

usilujíce za tím účelem o dosažení užší spolupráce mezi oběma zeměmi v oblasti kultury, vědy, umění a školství,

se rozhodly uzavřít tuto Dohodu a za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci:

vláda Československé socialistické republiky
předsedu vlády
pana Viliama Širokého,

vláda Kambodžského království
předsedu rady ministrů
pana Pho Proeunga,

kteří vyměnivše si své plné moci, jež shledali v dobré a náležité formě, se dohodli takto:

Článek 1

Obě Vysoké smluvní strany budou podporovat rozvoj spolupráce mezi kulturními, vědeckými, školskými a zdravotnickými, jakož i společenskými a sportovními organizacemi a institucemi obou zemí.

Článek 2

Obě Vysoké smluvní strany budou usilovat podle svých potřeb a možností o rozvoj vzájemné výměny vědeckých, pedagogických a kulturních pracovníků, jakož i jiných odborníků.

Článek 3

Obě Vysoké smluvní strany budou usilovat o pravidelnou výměnu všestranných informací o životě lidu svých zemí, zvláště pak o výměnu kulturních, vědeckých a uměleckých publikací a časopisů prostřednictvím oficiálních míst.

Článek 4

Obě Vysoké smluvní strany budou za účelem vzájemného lepšího poznávání kultury obou zemí podporovat zájezdy skupin a jednotlivců představujících kulturní a umělecký život, jakož i pořádání výstav.

Článek 5

Obě Vysoké smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi rozhlasovými, filmovými a televizními organizacemi obou zemí.

Článek 6

Obě Vysoké smluvní strany budou podporovat vzájemná setkání sportovců svých zemí a umožní ve své zemi praxi odborníkům tělesné výchovy druhé Vysoké smluvní strany.

Článek 7

Při výměně kulturních statků si obě Vysoké smluvní strany vzájemně zaručují ochranu autorských práv.

Článek 8

1. K provádění této Dohody budou sjednávány roční plány kulturních styků, v nichž budou stanoveny zásady a podmínky uskutečňování kulturních akcí.

2. Obě Vysoké smluvní strany budou jmenovat diplomatickou cestou své zástupce, kteří sjednají vždy do konce běžného roku plán na příští rok.

3. Tato Dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů každé z Vysokých smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto schválení.

4. Tato Dohoda je uzavřena na dobu pěti let. Pokud žádná z Vysokých smluvních stran Dohodu písemně nevypoví nejméně šest měsíců před skončením její platnosti, prodlužuje se její platnost vždy na období dalších pěti let.

Dáno v Praze dne 27. listopadu 1960 ve dvojím vyhotovení, každé v jazyce českém, khmérském a francouzském, přičemž všechna tři znění mají stejnou platnost; v případě rozdílného výkladu bude francouzské znění rozhodující.

Za vládu
Československé socialistické republiky:
Široký v. r.

Za vládu
Kambodžského království:
Pho Proeung v. r.

80

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 4. července 1961

o dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Polskou lidovou republikou o rozšíření turistické oblasti a o změně jednotlivých ustanovení Úmluvy mezi vládou Československé republiky a vládou Polské lidové republiky o pohraničním turistickém ruchu, podepsané v Praze dne 6. září 1955 (vyhláška ministra zahraničních věcí ze dne 28. června 1956, č. 29 Sb.)

Výměnou nót, schválenou vládou Československé socialistické republiky dne 17. května 1961, byla sjednána a dne 20. května 1961 nabyla platnosti dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Polské lidové republiky o rozšíření turistické oblasti a o změně jednotlivých ustanovení Úmluvy mezi vládou Československé republiky a vládou Polské lidové republiky o pohraničním turistickém ruchu, podepsané v Praze dne 6. září 1955 (č. 29/1956 Sb.).

Znění nóty velvyslance Československé socialistické republiky ve Varšavě ze dne 20. května 1961 a český překlad současné nóty ministra zahraničních věcí Polské lidové republiky se vyhlašují současně.

David v. r.

I. Nóta velvyslance Československé socialistické republiky ve Varšavě ze dne 20. května 1961

Vážený soudruhu ministře,

Ve Varšavě dne 20. května 1961

mám čest potvrdit, že při jednáních, která probíhala v Praze ve dnech 6.—14. března 1961, bylo dohodnuto rozšířit turistickou oblast, jakož i změnit jednotlivá ustanovení Úmluvy mezi vládou Československé republiky a vládou Polské lidové republiky o pohraničním turistickém ruchu, podepsané v Praze dne 6. září 1955, podle jejího článku 14 tak, aby články 1 až 15 Úmluvy zněly takto:

Článek 1

Smluvní strany umožní navzájem za podmínek v této Úmluvě stanovených občanům druhého státu vstup na své státní území, vymezené pro pohraniční turistický ruch.

Článek 2

Pro pohraniční turistický ruch se vymezují tato území (dále jen „turistické oblasti"):

v Československé socialistické republice:

I. **Turistická oblast Dukla:**

zahrnuje území podél cesty do Dukelského průsmyku přes Vyšný a Nižní Komárník, Krajnou Polanu, Hunkovce a Ladomírovou do Svidníku, včetně dukelského památníku a hřbitova, vyhlídkové věže při kameni 153/3, stanoviště I. a III. československé brigády a vyhlídkové plošiny u Nižního Komárníku, a území podél cesty od křižovatky mezi Ladomírovou a Svidníkem přes Kapišovou do Nižné Pisané a odtud jednak do Vyšné Pisané a jednak přes Dlhoňu do Havranece.

II. **Turistická oblast Tatry:**

území vymezené čarou probíhající od místa, kde cesta z Javoriny do Lysej Polany přetíná státní hranice, po cestě přes Podspády, Ždiar, Tatranskou Kotlinu, Kežmarské Žleby, Matliary, Tatranskou Lomnici, Starý a Nový Smokovec, Tatranskou Poliankou do Štrbského Plesa a dále přes kóty 1262 a 1178 na Tri Studne (kóta 1090), odtud do Podbánska a po cestě do Pribyliny a dále po cestě Račkovou dolinou ke kótě 885, dále Jamnickou dolinou ke kótě 1797 a odtud na Tri Kopy a Roháčskou dolinou přes Studený potok (kóta 1687/1), Suchou dolinu a Bobrovec do obce V Oravicíach a Tichou dolinou na státní hranice (kóta 1103).

III. **Turistická oblast Oravská přehrada:**

území vymezené čarou probíhající od hraničního přechodu Trstená—Chyžné po cestě přes Trstenou Tvrdošín a Ustie a dále přes most do Námestova a odtud přes křižovatku jižně od Zubrohlavy a přes Bobrov ke státním hranicím.

IV. **Turistická oblast Krkonoše:**

území vymezené čarou probíhající od hraničního přechodu Pomezní boudy—Krzaczyna po cestě přes Malou Úpu na křižovatku u kóty 6410 a odtud do Pece pod Sněžkou a dále stezkou ke kótě 1163,5 přes Bobí boudy na cestu k Lesní boudě a po ní přes Lesní boudu a Liščí horu na rozcestí u bufetu a odtud do Špindlerova Mlýna a přes Jestřábí, Dvorské boudy a Čertův vrch do Harrachova a dále po cestě ke státním hranicím směrem k Jakuszycím;

v Polské lidové republice:

I. **Turistická oblast Dukla:**

zahrnuje území podél cesty od Dukelského průsmyku přes Barwinek, Tylawu, Trzcianu, Lipowiec do Dukly včetně Dukly s okolními obcemi Teodorówka, Nadole, Zboiska, Cergowa a Zakluczyn.

II. **Turistická oblast Tatry:**

území vymezené čarou začínající v bodě, v němž cesta z Bobrova do Jabłonky protíná státní hranice a probíhající dále po cestě do obce Czarny Dunajec a dál po řece Czarny Dunajec do Nowego Targu a odtud po řece Dunajec k mostu v Dębně a od tohoto mostu po cestě přes Maniowy, Czorsztyn, Kluszkowce do Krościenka a dále po řece Dunajec ke státním hranicím.

III. **Turistická oblast Kłodzko:**

území vymezené čarou začínající v bodu, v němž cesta z Bożanova do Radkowa přetíná státní hranice a probíhající dále po cestě přes Radków do Ścinawky Średní a dále podél železnice přes Kłodzko, Bardo. Kamieniec Ząbkowicki od Otmuchowa a z Otmuchowa po cestě přes Paczków, Złoty Stok, Kłodzko, Bystrzyci Kłodzkou, Domaszków, Różanku a Kolonii Lesica na státní hranice.

IV. **Turistická oblast Krkonoše:**

území vymezené čarou probíhající od hraničního přechodu v Jakuszycích po cestě přes Szklarskou Porębu, Piechowice, Piastów, Sobieszów, Sosnówku, Miłków, Ściegny na rozcestí a odtud cestou přes Krzaczynu do místa, kde cesta z Krzaczyny do Pomezních bud protíná státní hranici.

Článek 3

1. V turistické oblasti Krkonoše se otevírá Cesta československo-polského přátelství vedoucí po hřebenech Krkonoš při československo-polských státních hranicích od místa, kde cesta Pomezní boudy—Krzaczyna protíná státní hranice, přes Sněžku, Malý a Velký Šišák a Sněžné jámy ke Szrenici. Občané obou států mohou užívat této cesty na občanský průkaz a pokud jde o školní mládež též na jiný průkaz totožnosti.

2. Aby bylo usnadněno spojení mezi turistickými oblastmi Tater a Oravské přehrady, otvírá se pro turistický ruch cesta vedoucí z Trstené do Vitanové a odtud jednak k hraničnímu přechodu Suchá Hora—Chochołów a jednak do obce V Oravicích.

Článek 4

1. Uzavřené osady a komunikace, které vymezují turistické oblasti, spadají do těchto oblastí.

2. Rozsah turistických oblastí je patrný z map, připojených k této Úmluvě.

Článek 5

Smluvní strany mohou některé části turistických oblastí uzavřít pro turistický ruch. Rovněž mohou na přechodnou dobu turistický ruch omezit nebo zastavit. O těchto opatřeních se neprodleně vyrozumějí příslušné orgány obou států.

Článek 6

1. K překračování státních hranic a k pobytu v turistických oblastech druhého státu opravňují turistické propustky.

2. Turistické propustky mohou být vydávány buď jednotlivým turistům (turistická propustka) nebo skupinám turistů (hromadná turistická propustka).

3. Držitel turistické propustky může mít s sebou děti do 16 let, má-li je zapsány ve své propustce.

Článek 7

1. Účastníci turistických výprav organizovaných školami, tělovýchovnými, turistickými, odborovými, mládežnickými nebo jinými organizacemi k tomu oprávněnými mohou pod vedením odpovědné osoby překračovat státní hranice na základě hromadné turistické propustky a pobývat v turistických oblastech druhého státu.

2. Účastník výpravy starší 16 let je povinen mít při sobě občanský průkaz.

Článek 8

1. Turistické propustky vydávají příslušné státní orgány podle zásad platných v té které zemi. Smluvní strany se vyrozumějí o tom, které orgány vydávají propustky.

2. Propustky jsou dvojjazyčné, česko-polské nebo slovensko-polské. Vzory propustek jsou připojeny k této Úmluvě.

Článek 9

1. Osoby oprávněné na základě turistických propustek k překročení státních hranic (dále jen „turisté") mohou překročit státní hranice pouze na stanovených hraničních přechodech a ve stanovené době. Turisté podléhají při vstupu a výstupu pohraniční, celní a devizové kontrole. Příslušné orgány obou států mohou po vzájemné dohodě povolit pro horolezecké výstupy výjimku z těchto ustanovení.

2. Turistická propustka opravňuje k pobytu nejvýše ve dvou turistických oblastech druhého státu v propustce uvedených, a to celkem na dobu nejdéle 6 dnů nepočítaje v to den prvního vstupu na území druhého státu.

3. Při pobytu v turistických oblastech druhého státu jsou turisté povinni zachovávat místní předpisy.

4. Příslušné orgány obou států se dohodnou o hraničních přechodech; v odůvodněných případech mohou se též dohodnout o poskytnutí místností ležících na území jedné smluvní strany pro výkon služby pohraničních a celních orgánů druhé smluvní strany a rovněž o provádění společné pohraniční, celní a devizové kontroly na území kterékoliv ze smluvních stran.

Článek 10

Turisté, kteří by byli zadrženi na území druhého státu pro porušení ustanovení této Úmluvy nebo ustanovení z ní vyplývajících, zejména proto, že překročili hranice turistické oblasti, budou vráceni nebo neprodleně odevzdáni pohraničním orgánům druhého státu.

Článek 11

Turisté mohou obdržet platební prostředky v hotovosti nebo cestovních šecích podle podmínek, na nichž se dohodnou příslušné orgány obou států.

Článek 12

Příslušné orgány určí podle svých předpisů a oznámí příslušným orgánům druhého státu, za jakých podmínek a jaký druh a množství předmětů mohou turisté přepravovat přes státní hranice.

Článek 13

K vzájemné výměně zkušeností a k usnadnění jednotného provádění této Úmluvy budou se na žádost jedné ze smluvních stran konat společné porady příslušných orgánů obou států.

Článek 14

Smluvní strany mohou po vzájemné dohodě výměnou nót rozšířit turistické oblasti, jakož i změnit jednotlivá ustanovení této Úmluvy.

Článek 15

1. Tato Úmluva vyžaduje schválení vlád obou států a vejde v platnost dnem výměny nót, jimiž se toto schválení oznámí.

2. Tato Úmluva zůstane v platnosti po dobu 3 let a bude automaticky prodlužována na další roční období, pokud jedna ze smluvních stran ji nevypoví tři měsíce před uplynutím příslušného období.

Mám čest sdělit Vám, soudruhu ministře, že vláda Československé socialistické republiky vyjadřuje souhlas s uvedenými změnami.

Mám čest navrhnout, aby v případě, že vláda Polské lidové republiky s uvedenými změnami vyjádří souhlas, tato nóta a Vaše odpověď na ni tvořily dohodu obou našich vlád v této věci a aby tyto změny nabyly platnosti dnem Vaší odpovědi.

Využívám této příležitosti, abych Vás, soudruhu ministře, ujistil svou nejhlubší úctou.

Soudruh Adam Rapacki
ministr zahraničních věcí
Polské lidové republiky
Varšava

Oskar Jeleň v. r.

II. Český překlad nóty ministra zahraničních věcí Polské lidové republiky ze dne 20. května 1961

Vážený soudruhu velvyslanče,

Ve Varšavě dne 20. května 1961.

mám čest potvrdit příjem Vaší nóty ze dne 20. května 1961 tohoto obsahu:

(následuje znění nóty velvyslance Československé socialistické republiky ve Varšavě).

Mám čest Vám sdělit, soudruhu velvyslanče, že vláda Polské lidové republiky vyjadřuje souhlas se shora uvedenými změnami zmíněné Úmluvy.

Mám čest vyjádřit souhlas s Vaším návrhem, aby Vaše nóta spolu s touto odpovědí na ni tvořily dohodu obou našich vlád v této věci a aby tyto změny nabyly platnosti dnešního dne.

Využívám této příležitosti, abych Vás, soudruhu velvyslanče, ujistil svou nejhlubší úctou.

Vážený soudruh
Oskar Jeleň
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Československé socialistické republiky
ve Varšavě

Marian Naszkowski v. r.

81

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 10. července 1961

o Dohodě o kulturní spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Kubánskou republikou

Dne 22. prosince 1960 byla v Havaně podepsána Dohoda o kulturní spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Kubánskou republikou.

Vláda Československé socialistické republiky Dohodu schválila dne 5. dubna 1961. Schválení Dohody vládou Kubánské republiky bylo sděleno nótou ze dne 13. března 1961 a její schválení vládou Československé socialistické republiky nótou ze dne 3. května 1961.

Podle svého článku XI vstoupila Dohoda v platnost dnem 3. května 1961.

České znění Dohody se vyhlašuje současně.

David v. r.

DOHODA

o kulturní spolupr

mezi

Československou socialistickou republikou a Kubánskou republikou

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Kubánské republiky

vyjadřujíce cítění národů obou zemí a přejíce si rozvíjením spolupráce na poli kultury, školství, vědy a umění dále rozšiřovat a upevňovat styky mezi oběma zeměmi založené na vzájemném přátelství a porozumění

se dohodly takto:

Článek I

Smluvní strany budou podporovat kulturní styky mezi oběma zeměmi a přispívat k vzájemnému poznávání kulturního bohatství národů obou zemí a pokroku dosaženého na poli kultury, školství, vědy a umění.

Článek II

Smluvní strany budou podporovat spolupráci a výměnu zkušeností mezi kulturními, školskými, vědeckými, uměleckými a literárními institucemi a organizacemi, jakož i organizacemi společenskými obou zemí.

Článek III

Smluvní strany budou podporovat vzájemné vysílání vědců, techniků, profesorů a studentů.

Smluvní strany budou poskytovat stipendia příslušníkům druhé země za účelem studia, specializace a vědeckého výzkumu.

Článek IV

Smluvní strany budou podporovat vzájemné vysílání umělců, uměleckých skupin a sportovců.

Článek V

Smluvní strany budou podporovat uvádění hudebních, divadelních a filmových děl, pořádání přednášek a výstav a vydávání překladů vědecké a umělecké literatury druhé země.

Článek VI

Smluvní strany budou podporovat výuku jazyků, dějin a zeměpisu druhé země a šíření znalostí o druhé zemi na školách a osvětových zařízeních a zahrnou příslušné údaje do oficiálních učebnic. Každá ze smluvních stran zajistí, aby učebnice neobsahovaly nesprávné informace o druhé zemi.

Článek VII

Smluvní strany budou usnadňovat výměnu uměleckých, vědeckých a školských publikací, filmů, hudebních záznamů, notového materiálu a výtvarných děl druhé země.

Článek VIII

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou spolupráci v oblasti rozhlasu, televize, filmu a tisku.

Článek IX

Obě smluvní strany se vynasnaží usnadnit, aby university a jiné školské orgány vzájemně uznávaly hodnosti, diplomy a vysvědčení jimi vydávané.

Článek X

Smluvní strany budou za účelem provádění této Dohody sjednávat každoročně plán spolupráce na poli kultury, školství, vědy a umění, který bude sjednáván střídavě v Havaně a v Praze mezi příslušnými orgány a diplomatickým zastupitelstvem smluvních stran, pokud smluvní strany nestanoví v jednotlivých případech jinak.

Za vládu
Československé socialistické republiky:
Dr. **Vladimír Pavlíček** v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec

Článek XI

Tato Dohoda podléhá schválení podle příslušných ústavních předpisů smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny diplomatických nót oznamujících toto schválení.

Článek XII

Platnost této Dohody skončí rok poté, kdy jedna ze smluvních stran oznámí písemně druhé smluvní straně svůj úmysl Dohodu vypovědět.

Na důkaz toho podepsaní zmocněnci řádně zmocněni svými vládami tuto Dohodu podepsali a opatřili ji svými pečetěmi.

Dáno v Havaně dne dvacátého druhého prosince tisíc devět set šedesát ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém a španělském, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Kubánské republiky:
Dr. **Armando Hart Dávalos** v. r.,
ministr školství

OZNÁMENÍ O VYDÁNÍ OBECNÝCH PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ

Ministerstva těžkého strojírenství a všeobecného strojírenství

vydala dne 5. června 1961 pod čj. 111/1101/61-MTS a čj. 41 001/61-MVS Směrnice strojírenských ministerstev

o zajišťování výroby a dodávek náhradních dílů ke strojírenským výrobkům.

Směrnice vyšly jako společná publikace ministerstev těžkého strojírenství a všeobecného strojírenství č. 26a a byly zaslány všem ministerstvům a ostatním ústředním úřadům a krajským národním výborům.

Do směrnic lze nahlédnout v ministerstvech těžkého strojírenství a všeobecného strojírenství, kde je možno směrnice též objednat.

Směrnice nabyly účinnosti dnem 1. července 1961; současně byla zrušena vyhláška ministerstva strojírenství č. 189/1955 Ú. l., o dodávkách náhradních dílů pro první vybavení strojů a zařízení.

Ředitel Ústřední správy výzkumu a těžby radioaktivních surovin

vydal výnos ze dne 1. ledna 1961

o mzdových podmínkách dělníků zaměstnaných v národním podniku Geologický průzkum resortu Ústřední správy výzkumu a těžby radioaktivních surovin.

Do výnosu lze nahlédnout na všech závodech n. p. Geologický průzkum.

Vydavatel: Ministerstvo spravedlnosti — **Redakce:** Praha 1-Malá Strana, Tržiště 8. Telefon 495-41 až 49. — **Administrace:** Statistické a evidenční vydavatelství tiskopisů Praha, n. p., Praha 1 Malá Strana, Tržiště 9. Telefon 493-41 až 49. — Vychází podle potřeby. — Předplatné na celý rok Kčs 84.— na půl roku Kčs 42.—, na čtvrt roku Kčs 21.— Předplácet lze na dobu nejméně čtvrt roku, vždy jen k 1. dni každého kalendářního čtvrtletí — Zrušení odběru se uznává jen ke konci každého kalendářního čtvrtletí, nejpozději 10 dní před stanoveným dátem — Frankované reklamace se uznávají jen, dojdou-li do 15 dnů po vydání reklamované částky. — Účet SBČS Praha 1, č. ú. 321-9082. — Novinová sazba povolena poštovním úřadem Praha 022, číslo 313-348 Bs-55. — Tiskne Knihtisk 1, národní podnik v Praze 1 Malá Strana, Karmelitská 8.
Dohlédací poštovní úřad Praha 022.